

# Pavane

»Orchésographie« (1589)  
de Jean (Jehan) TABOUROT (Thoinot Arbeau)  
(1519-1595)

Bel - le qui tiens ma vi - e cap - ti - ve dans tes yeulx,  
Qui m'as lâ - me ra - vi - e d'un soubzriz gra - ci - eux,

Viens tost me se-cou - rir ou me faul - dra mou - rir,

Viens tost me se-cou - rir ou me faul - dra mou - rir.

2

Pourquoy fuis tu, mignarde,  
Si je suis près de toy,  
Quand tes yeulx je regarde  
Je me perds dedans moy  
|: Car tes perfections  
Changent mes actions. :|

*Battement du tambour:*



3

Tes beautez et ta grâce  
Et tes divins propos  
Ont eschauffé la glace  
Qui me geloit les os,  
|: Et ont remply mon cœur  
D'une amoureuse ardeur. :|

4

Approche donc ma belle  
Approche toy, mon bien,  
Ne me sois plus rebelle  
Puisque mon cœur est tien,  
|: Pour mon mal appaiser  
Donne moy un baiser. :|

(5)

Si d'un brûlant martyre  
Tu n'as aucun émoi,  
Si ta beauté m'attire  
Et ne fait rien por moi  
|: Tant aimer et souffrir,  
Oh! Mieux vaudrait mourir! :|

# Pavane

»Orchésographie« (1589)  
de Jean (Jehan) TABOUROT (Thoinot Arbeau)  
(1519-1595)

Musical score for the first system of the Pavane. The music is in common time (indicated by 'C'). The treble clef is on the top staff, and the bass clef is on the bottom staff. The key signature changes from C major to G major at the beginning of the second measure. The lyrics are:

Bel - le qui tiens ma vi - e cap - ti - ve dans tes yeulx,  
Qui m'as lâ - me ra - vi - e d'un sou-bzriz gra - ci - eux,

Musical score for the second system of the Pavane. The music continues in common time. The lyrics are:

Viens tost me se-cou - rir ou me faul - dra mou - rir,

Musical score for the third system of the Pavane. The music continues in common time. The lyrics are:

Viens tost me se-cou - rir ou me faul - dra mou - rir.

2

Pourquoy fuis tu, mignarde,  
Si je suis près de toy,  
Quand tes yeulx je regarde  
Je me perds dedans moy  
|: Car tes perfections  
Changent mes actions. :|

*Battement du tambour:*



3

Tes beautez et ta grâce  
Et tes divins propos  
Ont eschauffé la glace  
Qui me geloit les os,  
|: Et ont remply mon cœur  
D'une amoureuse ardeur. :|

4

Approche donc ma belle  
Approche toy, mon bien,  
Ne me sois plus rebelle  
Puisque mon cœur est tien,  
|: Pour mon mal appaiser  
Donne moy un baiser. :|

(5)

Si d'un brûlant martyre  
Tu n'as aucun émoi,  
Si ta beauté m'attire  
Et ne fait rien por moi  
|: Tant aimer et souffrir,  
Oh! Mieux vaudrait mourir! :|

## Pavane\*

### Orchésographie

1

Belle qui tiens ma vie  
Captive dans tes yeux,  
Qui m'as l'âme ravie  
D'un soubzriz gracieux,  
Viens tost me secourir  
Ou me fauldra mourir.

2

Pourquoy fuis tu, mignarde,  
Si je suis près de toy,  
Quand tes yeux je regarde  
Je me perds dedans moy  
Car tes perfections (*pl.*)  
Changent mes actions (*pl.*).

3

Tes beautez (*pl.*) et ta grâce  
Et tes divins propos  
Ont eschauffé la glace  
Qui me geloit les os,  
Et ont remply mon cœur  
D'une amoureuse ardeur.

4

Approche donc ma belle  
Approche toy, mon bien,  
Ne me sois plus rebelle  
Puisque mon cœur est tien,  
Pour mon mal appaiser  
Donne moy un baiser.

(5)

Si d'un brûlant martyre  
Tu n'as aucun émoi,  
Si ta beauté m'attire  
Et ne fait rien por moi:  
Tant aimer et souffrir,  
Oh! Mieux vaudrait mourir!

### Tanzbeschreibung

Schöne, die du hältst mein Leben  
gefangen in deinen Augen,  
die du mir die Seele geraubt hast  
mit einem anmutigen Lächeln,  
Komm' bald, mir beizustehen  
oder ich muß sterben.

Warum fliehst du, Zarte,  
wenn ich bin nah bei dir,  
wenn ich (in) deine Augen schaue,  
verlier ich mich in mir,  
denn deine Vollkommenheit  
wandelt mein Tun.

Deine Schönheit und deine Anmut  
und deine himmlischen Worte  
haben das Eis geschmolzen (*wörtl.* erhitzt),  
das mir erstarren ließ die Knochen  
und haben erfüllt mein Herz  
mit Liebesflammen.

Komm' doch näher, meine Schöne,  
nähere dich mir, mein Gut,  
sei [mir] nicht mehr widerspenstig,  
da mein Herz ist dein;  
um meinen Schmerz zu lindern,  
gib mir einen Kuß.

Wenn von glühender Marter  
du nicht bewegt wirst,  
wenn deine Schönheit mich anzieht  
und nicht erwidert wird:  
so sehr zu lieben und zu leiden,  
o! Besser wäre (es), zu sterben!

\* Pavane höfischer Schreittanz des 16. Jh., der bei feierlichen Anlässen gepflegt wurde

VDL/MW/JG/MAE/GE 26.05.1993

---

(831) I/ Französisch (16. Jh.)

BEL

Die Klingende Brücke 04.04.2019 /FF